



LIONBRIDGE 的简明摘要 翻译服务如何襄助一家跨国生物 制药公司 向其全球受众传达临床 试验结果

借助集中化流程大幅提升速度和质量

完成更大体量的翻译

借助井然有序的翻译记忆库显著降低成本

克服语言挑战, 向患者和公众高效传达关键信息

我们的客户是一家跨国生物制药公司, 该公司秉持以患者为本的理念, 专注于提高临床试验的透明度, 在撰写临床试验结果简明语言摘要方面领跑业界。

这家生物制药公司不仅仅侧重于为近期发布的欧盟临床试验法规 (EU CTR) 所涵盖的语言提供翻译, 而且还希望提供萨摩亚、汤加和马绍尔群岛等超小型市场所用语言的翻译。

该公司希望找到一家可靠的合作伙伴, 使用通俗语言提供优质翻译, 同时帮助他们满足覆盖多种语言的需求。Lionbridge 网罗全球语言专家, 能够根据公司所需的质量、速度和灵活性提供翻译服务。正因如此, 该公司选择与 Lionbridge 达成合作。

Lionbridge 提供的**生命科学翻译服务**尤为全面, 并且在简明摘要翻译方面具备丰富的经验和深厚专业知识。因此, 该公司就简明语言翻译领域深化和扩大了与 Lionbridge 的合作关系。

客户简介

这家跨国生物制药公司以先进的科学技术为依托, 致力于开发并推出新一代变革性药物和疫苗。它秉持以患者为本的理念, 专注于提高临床试验的透明度。此外, 该公司会调整其临床试验模式, 以确保将患者的见解、感受和优先事项纳入药物开发过程。



面临的挑战

如何撰写简明摘要, 如何将之应用于与公众的沟通, 这些方面的实践一直在发展变化。各生物制药公司的团队不仅要力图利用通俗语言撰写出质量上乘且易于理解的临床试验结果摘要, 还要提供所撰写摘要的精准翻译, 以便面向公众发布, 可谓是面临着文化和实践的双重挑战。Lionbridge 帮助该客户攻坚克难, 满足了以下需求:

- 在紧迫的周转时间内翻译完更多内容, 覆盖更多语言
- 利用通俗易懂的词汇表术语和不侧重于宣传产品的语言创作易于理解的内容
- 图像本地化
- 攻克当地审校人员短缺造成的挑战

解决方案

Lionbridge 网罗全球语言专家, 且拥有经验丰富的项目管理 (PM) 团队, 对于帮助该客户实现目标大有帮助。Lionbridge 与这家制药公司密切合作, 不仅助其实现了近期目标, 而且还与之建立了稳固的长期合作伙伴关系。Lionbridge 将自身的以下优势融入到了为该客户提供的解决方案中:

- 能够创建严格的集中化翻译和质量控制流程, 例如正向翻译、译文回译、比较审核和对照, 以及量身定制的自动化质量控制工具和检查流程
- 能够与客户展开密切合作, 共同做好准备工作, 包括创建模板、词汇表和风格指南
- 能够将 TM 与模板保持一致, 井然有序, 并有助于提升效率
- 拥有谙熟简明摘要要求且经验丰富的 PM 和桌面排版 (DTP) 团队和翻译人员, 可实现人尽其才
- 可灵活调整, 以满足不断变化的需求



取得的成果

Lionbridge 使用通俗语言为这家生物制药公司提供了多语言版本的翻译内容, 助其向全球受众传达临床试验数据。得益于与 Lionbridge 的通力合作, 该公司能够更加透明地向患者及公众提供更加清晰易懂的临床试验数据。该公司通过合作取得了以下丰硕成果:

- 所有语言版本的质量稳定, 且遵循简明摘要术语以及布局/格式要求
- 满足交付周期和传播时间要求
- 利用集中化翻译记忆库 (TM) 节省了成本
- 翻译量显著增加, 语言覆盖范围更加广泛, 小语种需求也得以满足

鉴于上述成果, 这家跨国生物制药公司决定继续与 Lionbridge 合作并加大了对 Lionbridge 服务的使用。

更多详情, 请访问

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)